

<<高级汉英翻译实务>>

图书基本信息

书名：<<高级汉英翻译实务>>

13位ISBN编号：9787301186077

10位ISBN编号：730118607X

出版时间：2011-3

出版单位：北京大学出版社

作者：丁林棚 编著

页数：207

字数：404000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<高级汉英翻译实务>>

内容概要

本书为北京大学MTI教育中心“翻译实务与语言服务”系列丛书之一。

在翻译的过程中，译者必须充分理解汉语和英语的结构性差异和思维不同，并结合英语的特征进行翻译，才能达到译文满意。

因此，本书在对比研究和翻译的框架下，对汉语语法进行了总结和局部的重新思考，并提出相应的翻译策略。

针对传统汉英教学中理论空泛宏大、练习针对性不具体的现象，本书对汉语句法、思维习惯、文化差异、语音特点等方面进行较为具体细致的探讨，并力图做到语言简明，突出实例举证，避免过度依赖理论。

<<高级汉英翻译实务>>

作者简介

丁林棚，北京大学博士(英语语言文学)，现任北京大学英语系副教授，代表性学术专著有《加拿大地域主义文学研究》，译著有《复杂的善意》等5部，发表学术论文10余篇，编著英语口语、语音、写作、阅读等教材10W余种。

<<高级汉英翻译实务>>

书籍目录

- 第一章 汉英语音差异与翻译
 - 第一节 汉英语音比较
 - 第二节 象声词的汉英翻译
 - 第三节 感叹词的翻译
- 第二章 汉英词汇差异与翻译
 - 第一节 词义范围
 - 第二节 汉英词汇特色
 - 第三节 词汇搭配与虚构错误
 - 第四节 词义差别和假对应
 - 第五节 词汇空缺
- 第三章 汉英词类差异与翻译策略
 - 第一节 意象与词性
 - 第二节 语块的语境性质与词性转换
- 第四章 汉语句式与翻译
 - 第一节 简单句句法与翻译
 - 第二节 基本句型的变形及翻译
 - 第三节 主动宾句式嵌套与翻译
 - 第四节 主陈式嵌套句与翻译
- 第五章 主语和动词的搭配及其翻译
 - 第一节 动词的差异
 - 第二节 主语的差异
 - 第三节 主语和动词的搭配
- 第六章 语序差异与翻译
 - 第一节 词序的翻译
 - 第二节 定语的翻译
 - 第三节 状语的翻译
 - 第四节 状语、补语和定语的转换翻译
 - 第五节 句型变化和插入语的翻译
 - 第六节 同位语的翻译
- 第七章 语法、逻辑与关联
 - 第一节 形合与意合
 - 第二节 句法与逻辑
 - 第三节 照应、指代和省略
 - 第四节 逻辑否定与反向思维
- 第八章 超句体的翻译
 - 第一节 意群拆分与翻译
 - 第二节 句群顺序和意群的关联
 - 第三节 重复、排比和省略
 - 第四节 篇章翻译
- 第九章 隐喻的翻译
 - 第一节 词类的隐喻与翻译
 - 第二节 英汉固定语隐喻的对应与翻译
 - 第三节 隐喻的语言习惯和文化思维
- 第十章 文化与思维的翻译
 - 第一节 自然与物质文化的翻译

<<高级汉英翻译实务>>

第二节 社会文化与翻译

第三节 物质文化差异与翻译

第四节 思维定式和语言习惯

第五节 认知、心理与文化

本章参考书目

练习参考答案

第一章 汉英语音差异及翻译

第二章 汉英词汇差异与翻译

第三章 汉英词类差异与翻译

第四章 汉语句式与翻译

第五章 主语和动词的搭配与翻译

第六章 语序差异与翻译

第七章 语法、逻辑与关联

第八章 超句体的翻译

第九章 隐喻的翻译

第十章 文化与思维的翻译

<<高级汉英翻译实务>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>